

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2017 год
Французский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод с французского языка на русский язык».

В 2017 году конкурс проходил по необычной схеме: в одной номинации были объединены два разных текста. С одной стороны, это отражает реальность, в которой могут оказаться молодые переводчики с французского языка: от них будет требоваться универсальность. С другой стороны, это усложняет работу и участникам, и комиссии.

Конкурсная комиссия рассмотрела 33 работы. Комиссия отмечает, что многие участники подошли к делу ответственно, хотя им и не удалось одинаково успешно справиться с обоими заданиями. Достоинства и недостатки работ были разнообразны, а формальный результат зависел бы от неоднозначных критериев оценки. В итоге комиссия отобрала 6 работ и приняла решение оценить их одинаково.

Победители стремились разобраться в тонкостях текстов, содержащих и редкие устаревшие термины, и исторические реалии, и синтаксические сложности, и тонкие философские построения, и передать их хорошим языком, соблюдая нормы и требования технического и литературного перевода.

В ряде работ недостаточное внимание к исходному тексту и историческому контексту вызвало появление смысловых ошибок и нелепостей. Встречаются лексические, грамматические и фразеологические буквализмы, есть ошибки стилистического уровня. Были и случаи небрежного использования электронных переводчиков.

Конкурсная комиссия приняла решение:

Первое место – не присуждать.

Второе место – не присуждать.

Третье место – работы №№

2017108, 2017358, 2017366, 2017639, 2017859, 20171140.

Председатель конкурсной комиссии

Члены конкурсной комиссии



Д.А. Лисаченко

В.Ю. Карагодина